

## Pistes à suivre...

- Interrogez les élèves sur leurs idées du prince ou de la princesse charmante : d'où viennent leurs images, leurs références, leurs conceptions ? Les expliquer.
- Que représente pour les élèves ce que l'on appelle au cinéma une *Happy end* ?
- Les sous-titres posent la question de la version originale. Quelles versions privilégier et pourquoi ? Il est possible de se pencher sur ce phénomène en littérature. Nous sommes habitués aux livres traduits. De plus en plus de livres apparaissent dans leurs langues d'origines adjoints d'une version traduite. Que penser des personnes qui écrivent dans une langue différente de leur langue maternelle ? Par exemple : Samuel Beckett.

[www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr)

Les cahiers pédagogiques ainsi que la documentation sur les films (scénarios, storyboards, fiches techniques etc) sont téléchargeables sur le site du festival, dans la rubrique Jeune Public.

### FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

Contacts : Anne Flageul / Violaine Guilloux

Association Côte Ouest

BP 31247 - 1 rue Boussingault - 29212 Brest Cedex 1

tél. 02 98 44 03 94 / fax 02 98 80 25 24

[anne.flageul@filmcourt.fr](mailto:anne.flageul@filmcourt.fr)

## 24<sup>e</sup> FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

le jeune public au festival

### DJI VOU VEU VOLTI

Benoit Feroumont



12'48 / 2007 / animation / 35mm / Belgique



Discrètement, un troubadour se présente sous un balcon pour donner l'aubade à sa princesse adorée.  
Mais il semble que les sous-titres ne soient pas faciles à dompter...

### MINES DE RIEN

Dès 13 ans



**Benoit Feroumont** est un artiste éclectique, touche-à-tout, passionné de dessins et d'animations<sup>1</sup>. Par ailleurs il **vît à Bruxelles en Belgique**.



a été présenté dans de nombreux festivals nationaux et internationaux. Beaucoup de personnes ont accueilli avec enthousiasme ce film réalisé en 3D<sup>2</sup> et beaucoup se sont interrogés sur son titre.

Benoit Feroumont nous livre son secret sur la page d'accueil de son site :

<http://www.djivouveuvolti.com/>

« *Dji vou veu volti* est une expression venue du wallon liégeois, une langue du sud est de la Belgique. Elle signifie littéralement : Je vous vois volontiers ce qui est une façon très élégante de dire je vous aime. »

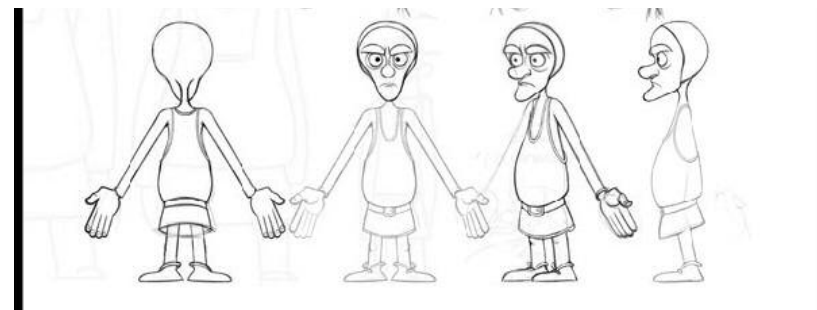
Certains se sont également interrogés sur les procédés d'un auteur que l'on connaît plus habituellement pour ses réalisations de bandes dessinées<sup>3</sup>.



L'histoire de *Dji vou veu volti* est simple et universellement connue : un jeune homme<sup>4</sup> tente de séduire une princesse en chantant sous sa fenêtre.

Bien sûr, il y a des gardes, un balcon à enjamber et un roi peu comode. Un comique de répétition s'installe, en partie dû à la présence constante du thème musical, mais aussi en raison de **l'insistance folle du sous-titre I LOVE YOU, devenu autonome** (par lassitude ?). Benoit Feroumont réalise de nombreuses séquences très drôles, lorsque l'avatar du sous-titre interprète *Dji vou veu volti* (version rock), ou dans la scène de combat avec le prince.

Une part importante du court-métrage repose également sur sa conclusion que l'on peut voir comme tragique. Malgré cela, **la princesse est heureuse, enlace et embrasse son prince charmant**. Il est vrai que l'âme du héros est sauvé par son Verbe<sup>5</sup> et sa force incantatoire. Il va sans dire que c'est aussi son chant et ce même Verbe<sup>6</sup> qui l'ont mené à sa fin.



1 Il a participé aux Triplettes de Belleville, a collaboré aux séquences belges de Brendan et le secret de Kells, un long-métrage à l'esthétique celtique sorti en 2008. Et il peaufine le projet paroxystique d'un film animé sur les sorcières et les légendes de Wallonie, Les Macrâles.

2 « La BD, c'est le plaisir de travailler seul, de faire ce qu'on aime dans son coin. Mais j'ai besoin du dessin animé pour voir du monde, me sentir vivre ! Le dessin animé, surtout en 3D, c'est le bonheur du réalisme, des jeux de lumière, de l'illusion totale. Mais c'est aussi un boulot d'organisation énorme et trois ans de travail pour démystifier la technique et parvenir à dominer l'expression des personnages. A côté des effets spectaculaires, je voulais des visages chaleureux... » Benoit Feroumont interviewé par Benoit Couvreur.

3 Le Royaume T1 chez Dupuis.

4 Le prince charmant incarne la figure masculine idéale qui éveille l'héroïne à l'amour, à l'âge adulte, et la sexualité. Il tire la Belle au bois dormant de son repli (forêt de ronces à vaincre, et sommeil centenaire), délivre Peau d'Âne de la menace d'inceste que son père fait peser sur elle, et soustrait Blanche-Neige et Cendrillon à la tyrannie de leur marâtre (chose courante à l'époque de Charles Perrault, où le remariage était fréquent en raison des nombreux décès de femmes en couche).

5 Le Verbe, le son et la vibration primordiale de quoi tout procède, sont une notion universelle qui participe de toutes les traditions religieuses, gnostiques et initiatiques. Cette révélation a incité les hommes de connaissance à rechercher par analogies des formules sonores susceptibles d'agir sur le monde matériel et les événements. De là sont issus les "formules magiques".

6 « Au commencement était le Verbe... En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas arrêté. »

Evangile de Jésus-Christ selon saint Jean (Jn 1, 1-5 et 11-12)